

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell’VIII secolo)

Domenica XXI T.O. – ANNO B –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gs 24,1-2a.15-18

TESTO ITALIANO

TESTO EBRAICO

TESTO LATINO

TESTO GRECO

¹ [In quei giorni] Giosuè radunò tutte le tribù d’Israele a Sichem e convocò gli anziani d’Israele, i capi, i giudici e gli scribi, ed essi si presentarono davanti a Dio.

²Giosuè disse a tutto il popolo:

«Così dice il Signore, Dio d’Israele:

[“Nei tempi antichi i vostri padri, tra cui Terach, padre di Abramo e padre di Nacor, abitavano oltre il Fiume. Essi servivano altri dèi.

³Io presi Abramo, vostro padre, da oltre il Fiume e gli feci percorrere tutta la terra di Canaan. Moltiplicai la sua discendenza e gli diedi Isacco.

⁴A Isacco diedi Giacobbe ed Esaù; assegnai a Esaù il possesso della zona montuosa di Seir, mentre Giacobbe e i suoi figli scesero in Egitto.

⁵In seguito mandai Mosè e Aronne e colpì l’Egitto con le mie azioni in mezzo a esso, e poi vi feci uscire.

⁶Feci uscire dall’Egitto i vostri padri e voi arrivaste al mare. Gli Egiziani inseguirono i vostri padri con carri e cavalieri fino al Mar Rosso,

⁷ma essi gridarono al Signore, che pose fitte tenebre fra voi e gli Egiziani; sospinsi sopra di loro il mare, che li sommerse: i vostri occhi hanno visto quanto feci in Egitto. Poi dimoraste lungo tempo nel deserto.

⁸Vi feci entrare nella terra degli Amorrei, che abitavano ad occidente del Giordano. Vi attaccarono, ma io li consegnai in mano vostra; voi prendeste possesso della loro terra e io li distrussi dinanzi a voi.

⁹In seguito Balak, figlio di Sippor, re di Moab, si levò e attaccò Israele. Mandò a chiamare

1 וַיִּאַסְף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרֹאשֵׁי
וְלַשְּׂפָטָיו וְלַשְּׁטָרְיוֹ וַיַּתְּצֵבּוּ לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים:

2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כְּהָאָמֶר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל [בְּעֶבֶר הַנָּהָר
יִשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי
אֲבִרְהָם וְאָבִי נַחֲוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים
אַחֲרָיִם:

3 וַאֲקַח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אֲבִרְהָם מֵעֶבֶר
הַנָּהָר וְאוֹלָדָיו אוֹתוֹ בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן
וְאַרְבַּ [וְ]אַרְבֵּהָ] אֶת-זֶרְעוֹ וְאֶתְּוֹלָדוֹ
אֶת-יִצְחָק:

4 וְאֶתְּוֹ לְיִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו
וְאֶתְּוֹ לְעֵשָׂו אֶת-הַר שְׂעִיר לְרִשְׁתָּהּ אוֹתוֹ
וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

5 וְאֶשְׁלַח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאַנְפִּי
אֶת-מִצְרָיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרַי
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם:

6 וְאוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם
וַתָּבֹאוּ הִימָּוָה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרָיִם אַחֲרָי
אֲבוֹתֵיכֶם בְּרִכְבֹּב וּבַפָּרָשִׁים יַם-סוּף:

7 וַיַּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה וַיִּשְׂם מֶאֱפֶל
בִּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרָיִם וַיָּבֵא עָלָיו

24:1 Congregavitque Iosue omnes tribus
Israhel in Sychem et vocavit maiores natu ac
principes et iudices et magistros
steteruntque in conspectu Domini

24:2 et ad populum sic locutus est haec dicit
Dominus Deus Israhel

[trans fluvium habitaverunt patres vestri ab
initio Thare pater Abraham et Nahor
servieruntque diis alienis

24:3 tuli ergo patrem vestrum Abraham de
Mesopotamiae finibus et adduxi eum in
terram Chanaan multiplicavique semen eius
24:4 et dedi ei Isaac illique rursum dedi
Iacob et Esau e quibus Esau dedi montem

Seir ad possidendum Iacob vero et filii eius
descenderunt in Aegyptum

24:5 misique Mosen et Aaron et percussi
Aegyptum multis signis atque portentis

24:6 eduxique vos et patres vestros de
Aegypto et venistis ad mare persecutique
sunt Aegyptii patres vestros cum curribus et
equitatu usque ad mare Rubrum

24:7 clamaverunt autem ad Dominum filii
Israhel qui posuit tenebras inter vos et
Aegyptios et adduxit super eos mare et
operuit illos viderunt oculi vestri cuncta quae
in Aegypto fecerim et habitastis in solitudine
multo tempore

24:8 et introduxi vos ad terram Amorrei qui
habitabat trans Iordanem cumque pugnarent
contra vos tradidi eos in manus vestras et
possedistis terram eorum atque interfecistis
illos

24:9 surrexit autem Balac filius Sepphor rex
Moab et pugnavit contra Israhelem misitique
et vocavit Balaam filium Beor ut malediceret
vobis

ΚΑΙ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλάς
Ἰσραὴλ εἰς Σηλῶ καὶ συνεκάλεσε τοὺς
πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς
αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ
ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ Θεοῦ. 2 καὶ
εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· τάδε
λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ·

[πέραν τοῦ ποταμοῦ παρῴκησαν οἱ
πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπὸ ἀρχῆς, Θάρα ὁ
πατήρ Ἀβραάμ καὶ ὁ πατήρ Ναχώρ, καὶ
ἐλάτρευσαν θεοὺς ἑτέροις. 3 καὶ ἔλαβον τὸν
πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ πέραν
τοῦ ποταμοῦ καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ
τῇ γῆ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα 4 καὶ
ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαάκ, καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν
Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ
τὸ ὄρος τὸ Σηεῖρ κληρονομησαὶ αὐτῷ, καὶ
Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς
Αἴγυπτον καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα
καὶ πολὺ καὶ κραταῖον. καὶ ἐκάκωσαν
αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, 5 καὶ ἐπάταξε Κύριος
τὴν Αἴγυπτον ἐν σημείοις, οἷς ἐποίησεν ἐν
αὐτοῖς. 6 καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγε τοὺς
πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήλατε
εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. καὶ
κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν
πατέρων ἡμῶν ἐν ἄρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς
τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν, 7 καὶ
ἀνεβοήσαμεν πρὸς Κύριον, καὶ ἔδωκε
νεφέλην καὶ γνόφον ἀναμέσον ἡμῶν καὶ
ἀναμέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν
ἐπὶ αὐτοὺς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκάλυψεν

Balaam, figlio di Beor, perché vi maledicesse.
¹⁰Ma io non volli ascoltare Balaam ed egli dovette benedirvi. Così vi liberai dalle sue mani.

¹¹Attraversaste il Giordano e arrivaste a Gerico. Vi attaccarono i signori di Gerico, gli Amorrei, i Perizziti, i Cananei, gli Ittiti, i Gergesei, gli Evei e i Gebusei, ma io li consegnai in mano vostra.

¹²Mandai i calabroni davanti a voi, per sgominare i due re amorrei non con la tua spada né con il tuo arco.

¹³Vi diedi una terra che non avevate lavorato, abitate in città che non avete costruito e mangiate i frutti di vigne e oliveti che non avete piantato”.

¹⁴Ora, dunque, temete il Signore e servitelo con integrità e fedeltà. Eliminate gli dèi che i vostri padri hanno servito oltre il Fiume e in Egitto e servite il Signore.]

¹⁵Se sembra male ai vostri occhi servire il Signore, sceglietevi oggi chi servire: se gli dèi che i vostri padri hanno servito oltre il Fiume oppure gli dèi degli Amorrei, nel cui territorio abitate. Quanto a me e alla mia casa, serviremo il Signore».

¹⁶Il popolo rispose: «Lontano da noi abbandonare il Signore per servire altri dèi!

¹⁷Poiché è il Signore, nostro Dio, che ha fatto salire noi e i padri nostri dalla terra d'Egitto, dalla condizione servile; egli ha compiuto quei grandi segni dinanzi ai nostri occhi e ci ha custodito per tutto il cammino che abbiamo percorso e in mezzo a tutti i popoli fra i quali siamo passati.

¹⁸Il Signore ha scacciato dinanzi a noi tutti questi popoli e gli Amorrei che abitavano la terra. Perciò anche noi serviremo il Signore, perché egli è il nostro Dio».

אֶת־הַיָּם וַיִּכְסְּהוּ וַתִּרְאֵינָה עֵינֵיכֶם אֶת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וַתִּשְׁבּוּ בְּמִדְבַּר
יָמִים רַבִּים :

8 וְאַבְרָאָה [וְ] אַבְרָאָה אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלְחַמוּ
אֹתְכֶם וְאַתֶּן אוֹתָם בְּיַדְכֶם וַתִּירָשׁוּ
אֶת־אֶרֶץ־ם וְאַשְׁמִידֶם מִפְּנֵיכֶם :

9 וַיִּקָּם בְּלֶק בֶּן־צְפוּר מֶלֶךְ מוֹאָב
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבַלְעָם
בֶּן־בְּעוֹר לְקַלֵּל אֹתְכֶם :

10 וְלֹא אָבִיתִי לְשִׁמְעַל לְבַלְעָם וַיִּבְרַךְ
בְּרוּךְ אֹתְכֶם וְאַצֵּל אֹתְכֶם מִיָּדוֹ :

11 וַתַּעֲבֹדוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתִּבְּאוּ
אֶל־יְרִיחוֹ וַיִּלְחַמוּ בְּכֶם בְּעַל־יְרִיחוֹ
הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהַגְּרָזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי וְאַתֶּן אוֹתָם
בְּיַדְכֶם :

12 וְאַשְׁלַח לְפָנֵיכֶם אֶת־הַצְּרָעָה וַתִּגְרָשׁ
אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא
בַּחֲרִבָּה וְלֹא בְּקִשְׁתָּהּ :

13 וְאַתֶּן לְכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יִנְעַתַּת בָּהּ
וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם וַתִּשְׁבּוּ בָהֶם
כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתֶם אֹתָם
אֲכָלִים :

14 וְעַתָּה יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וְעָבְדוּ אוֹתוֹ
בְּתַמּוּם וּבְאֵמֶת וְהִסִּירוּ אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנְּהָר
וּבְמִצְרַיִם וְעָבְדוּ אֶת־יְהוָה :]

15 וְאִם לֹעַ בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
בַּחֲרוּ לְכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם
אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר

24:10 et ego nolui audire eum sed e contrario per illum benedixi vobis et liberavi vos de manu eius

24:11 transistis que Iordanem et venistis ad Hiericho pugnaveruntque contra vos viri civitatis eius Amorreus et Ferezeus et Chananeus et Hettheus et Gergeseus et Eveus et lebuseus et tradidi illos in manus vestras

24:12 misique ante vos crabrones et eieci eos de locis suis duos reges Amorreorum non in gladio et arcu tuo

24:13 dedique vobis terram in qua non laborastis et urbes quas non aedificastis ut habitaretis in eis vineas et oliveta quae non plantastis

24:14 nunc ergo timeate Dominum et servite ei perfecto corde atque verissimo et auferte deos quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia et in Aegypto ac servite Domino]

24:15 sin autem malum vobis videtur ut Domino serviatis optio vobis datur eligite hodie quod placet cui potissimum servire debeatis utrum diis quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia an diis Amorreorum in quorum terra habitatis ego autem et domus mea serviemus Domino

24:16 responditque populus et ait absit a nobis ut relinquamus Dominum et serviamus diis alienis

24:17 Dominus Deus noster ipse eduxit nos et patres nostros de terra Aegypti de domo servitutis fecitque videntibus nobis signa ingentia et custodivit nos in omni via per quam ambulavimus et in cunctis populis per quos transivimus

24:18 et eiecit universas gentes Amorreum habitatorem terrae quam nos intravimus serviemus igitur Domino quia ipse est Deus noster.

αὐτοῦς, καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησε Κύριος ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. 8 καὶ ἤγαγεν ἡμᾶς εἰς γῆν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρετάξαντο ὑμῖν καὶ παρεδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐξωλοθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. 9 καὶ ἀνέστη Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφῶ βασιλεὺς Μωάβ καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαάμ ἀράσασθαι ἡμῖν· 10 καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ὁ Θεὸς σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίαις εὐλόγησεν ὑμᾶς, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν, καὶ παρεδωκεν αὐτοὺς. 11 καὶ διέβητε τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἱεριχώ καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ἡμᾶς οἱ κατοικούντες Ἱεριχώ, ὁ Ἀμορραῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος, καὶ παρεδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. 12 καὶ ἐξαπέστειλε προτέρων ὑμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, δώδεκα βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὐκ ἐν τῇ ρομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου. 13 καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν, ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις, ἃς οὐκ ὠκοδομήκατε, καὶ καταρκίσθητε ἐν αὐταῖς· καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς, ἔδεσθε. 14 καὶ νῦν φοβήθητε Κύριον, καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους, οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ.]

15 εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν Κυρίῳ, ἐκλέξασθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον, τίνα λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων

בְּעֵבֶר [מ]||עֵבֶר| הַנְּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם
וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי נֶעְבְּד אֶת־יְהוָה: פ
16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ חֲלִילָה לָנוּ מֵעֹב
אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֶתְנוּ
וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּיַת
עֲבָדִים וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֲתוֹת
הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־תְּדַרְדָּר
אֲשֶׁר הִלְכָנוּ בָּהּ וּבְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר
עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם:
18 וַיִּגְרַשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים
וְאֶת־הָאֱמֹרִי יָשַׁב הָאֶרֶץ מִפְּנֵינוּ
נִגְדַלְתָנוּ נֶעְבְּד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא
אֱלֹהֵינוּ: ס

Ef 5,21-32

TESTO ITALIANO

TESTO GRECO

TESTO LATINO

²¹ [*Fratelli*] nel timore di Cristo, siate sottomessi gli uni agli altri:
²²le mogli lo siano ai loro mariti, come al Signore;
²³il marito infatti è capo della moglie, così come Cristo è capo della Chiesa, lui che è salvatore del corpo.
²⁴E come la Chiesa è sottomessa a Cristo, così anche le mogli lo siano ai loro mariti in tutto.
²⁵E voi, mariti, amate le vostre mogli, come anche Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei,
²⁶per renderla santa, purificandola con il lavacro dell'acqua mediante la parola,
²⁷e per presentare a se stesso la Chiesa tutta gloriosa, senza macchia né ruga o alcunché di simile, ma santa e immacolata.
²⁸Così anche i mariti hanno il dovere di amare le mogli come il proprio corpo: chi ama la propria moglie, ama se stesso.
²⁹Nessuno infatti ha mai odiato la propria carne, anzi la nutre e la cura, come anche Cristo fa con la Chiesa,
³⁰poiché siamo membra del suo corpo. ³¹*Per questo l'uomo lascerà il padre e la madre e si unirà a sua moglie e i due diventeranno una sola carne.* ³²Questo mistero è grande: io lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa!

5.21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ,
5.22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ,
5.23 ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος: 5.24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
5.25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 5.26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθάριστας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 5.27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἕνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν στίλβον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 5.28 οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. 5.29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 5.30 ὅτι μέλη ἐσμέν τοῦ σώματος αὐτοῦ. 5.31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἕσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 5.32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν: ἐγὼ δὲ λέγω εἰς

ύμων, τοῖς ἐν τῷ πέτρῳ τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορραίων, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν Κυρίῳ, ὅτι ἅγιός ἐστι. 16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε· μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν Κύριον, ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις. 17 Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, αὐτὸς Θεὸς ἐστίν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὓς παρήλαθον διὰ αὐτῶν. 18 καὶ ἐξέβαλε Κύριος τὸν Ἀμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν Κυρίῳ· οὗτος γὰρ Θεὸς ἡμῶν ἐστι.

5:21 Subiecti invicem in timore Christi
5:22 mulieres viris suis subditae sint sicut Domino
5:23 quoniam vir caput est mulieris sicut Christus caput est ecclesiae ipse salvator corporis
5:24 sed ut ecclesia subiecta est Christo ita et mulieres viris suis in omnibus
5:25 viri diligite uxores sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea
5:26 ut illum sanctificaret mundans lavacro aquae in verbo
5:27 ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi sed ut sit sancta et immacolata
5:28 ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua qui suam uxorem diligit se ipsum diligit
5:29 nemo enim umquam carnem suam odio habuit sed nutrit et fovet eam sicut et Christus ecclesiam
5:30 quia membra sumus corporis eius de carne eius et de ossibus eius
5:31 propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam et adhaerebit uxori suae et erunt duo in carne una
5:32 sacramentum hoc magnum est ego autem dico in Christo et in ecclesia.

Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

Gv 6,60-69

⁶⁰ Molti dei discepoli [*di Gesù*], dopo aver ascoltato, dissero: «Questa parola è dura! Chi può ascoltarla?».

⁶¹ Gesù, sapendo dentro di sé che i suoi discepoli mormoravano riguardo a questo, disse loro: «Questo vi scandalizza?»

⁶² E se vedeste il Figlio dell'uomo salire là dov'era prima?
⁶³ È lo Spirito che dà la vita, la carne non giova a nulla; le parole che io vi ho detto sono spirito e sono vita.

⁶⁴ Ma tra voi vi sono alcuni che non credono». Gesù infatti sapeva fin da principio chi erano quelli che non credevano e chi era colui che lo avrebbe tradito.

⁶⁵ E diceva: «Per questo vi ho detto che nessuno può venire a me, se non gli è concesso dal Padre».

⁶⁶ Da quel momento molti dei suoi discepoli tornarono indietro e non andavano più con lui.

⁶⁷ Disse allora Gesù ai Dodici: «Volete andarvene anche voi?».

⁶⁸ Gli rispose Simon Pietro: «Signore, da chi andremo? Tu hai parole di vita eterna

⁶⁹ e noi abbiamo creduto e conosciuto che tu sei il Santo di Dio».

6.60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν, Σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος: τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν; 6.61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τούτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 6.62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 6.63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν: τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστίν. 6.64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν. 6.65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς. 6.66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτου. 6.67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 6.68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, 6.69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

6:61 Multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt durus est hic sermo quis potest eum audire

6:62 sciens autem lesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius dixit eis hoc vos scandalizat

6:63 si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius

6:64 spiritus est qui vivificat caro non prodest quicquam verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt

6:65 sed sunt quidam ex vobis qui non credunt sciebat enim ab initio lesus qui essent credentes et quis traditurus esset eum

6:66 et dicebat propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me nisi fuerit ei datum a Patre meo

6:67 ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant

6:68 dixit ergo lesus ad duodecim numquid et vos vultis abire

6:69 respondit ergo ei Simon Petrus Domine ad quem ibimus verba vitae aeternae habes

6:70 et nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei.